

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2003-2005
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND**

**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND**

Brussel, 17-18 november 2003

Vlaamse delegatie :

**departement Coördinatie
administratie Buitenlands Beleid**

Diane Verstraeten, Freddy Evens, Tom Fordel,	directeur-generaal, hoofd van de delegatie afdelingshoofd, afdeling Europa adjunct van de directeur, secretaris van de delegatie
--	---

protocol

Ferdinand Van Den Berghe Christine Breugelmans	protocolchef adjunct van de directeur
---	--

**departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
administratie Cultuur**

Hilde Billiet Jan Leconte Marie-Anne Van Hijfte Chris Dehondt	adjunct van de directeur adjunct van de directeur adjunct van de directeur medewerker
--	--

administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn

Jozef Mostinckx Rudi Overloop	directeur adjunct van de directeur
----------------------------------	---------------------------------------

departement Leefmilieu en Infrastructuur

Dirk Zwaenepoel	coördinator Buitenlands Beleid
-----------------	--------------------------------

administratie Wegen en Verkeer

Jacques Vandeputte Etienne De Winne	ingenieur inspecteur-generaal
--	----------------------------------

administratie Waterwegen en Zeewezen

Dries Vervoort	adjunct van de directeur
----------------	--------------------------

administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen

Ronald Van Paassen	adjunct van de directeur
--------------------	--------------------------

administratie AMINAL

Bart Van Impe	deskundige
---------------	------------

**departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en
Landbouw
administratie Economie**

David Grzegorzewski adjunct van de directeur

administratie Werkgelegenheid

Louis Vervloet directeur

administratie Binnenlandse Aangelegenheden

Evert Van Walle afdelingshoofd

administratie Land- en tuinbouw

Patricia De Clercq ingenieur

**departement Wetenschap, Innovatie en Media
administratie Media**

Adriaan Heirman adjunct van de directeur

departement Onderwijs

Ruth Timmermans adjunct van de directeur

Export Vlaanderen

Annik Du Pont adjunct van de directeur

**Vlaamse Landmaatschappij
Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen**

Jo Van Valckenborgh celhoofd dienstencentrum

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest

Anne Vandeputte adjunct van de directeur

De voorzitter van de Estse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor:

Estse delegatie:

Dhr. Andres TROPP hoofdonderhandelaar voor economische
akkoorden, ministerie van Buitenlandse Zaken;
hoofd van de delegatie

Ambassadeur van de Republiek Estland in België

H.E. Mevr. Malle TALVET

Ministerie van Economische Zaken en Communicatie, departement Handel

Mevr. Ele Merike PÄRTEL deskundige

Estse vertegenwoordiging bij de EU, vertegenwoordigster van het ministerie van Cultuur

Mevr. Tamara LUUK attaché voor Culturele zaken

Ministerie van Onderwijs en Onderzoek, afdeling Buitenlandse Betrekkingen

Mevr. Tatjana DOROSHKO deskundige

Ministerie van Landbouw, afdeling Buitenlandse Betrekkingen

Mevr. Ene LEPP directeur

Ministerie van Leefmilieu, departement Internationale Samenwerking

Mevr. Marina BANTSENKO adviseur

Vereniging van Estse Steden

Dhr. Kaimo KÄÄRMANN leidinggevend ambtenaar

Estse ambassade in Brussel

Mevr. Tiiu VILJASAAR 1^{ste} secretaris, secretaris van de delegatie

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden via de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

- 1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit met betrekking tot het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen regio's en eveneens de samenwerking met derde regio's in de daarbij horende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren uit van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- duurzame industriële ontwikkeling;
- structuurfondsen;
- ondersteuning van verwante bedrijfsorganisaties en andere instellingen die steun verlenen aan het bedrijfsleven (bv. Kamers van koophandel, confederaties als – voor Vlaanderen – VIZO, UNIZO en VOKA, Euro Info Centra, enz.).

- 1.2.1.3. Beide Partijen organiseren beurtelings seminars over bovenvermelde economische onderwerpen.

- 1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt met name haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt aan de Estse partners haar ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking het thema van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen.

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen Estse en Vlaamse KMO's.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten. Peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine en middelgrote ondernemingen en de versterking van netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine en middelgrote ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders (mentoren) om ervaringen uit te wisselen. De mentoren zijn kaderleden van grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. BUITENLANDSE HANDEL

2.1. Beide Partijen organiseren economische seminaries en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

2.2. De Vlaamse Partij voorziet in de 1^{ste} helft van 2004 een multisectorale economische zending naar Estland, i.s.m. Unizo (Vlaamse organisatie voor zelfstandigen en KMO's).

De Estse Partij zal deze zending onder de aandacht brengen van lokale Kamer van Koophandel en Industrie en zal details bezorgen van contactpersonen.

2.3. De Estse Partij brengt de Vlaamse Partij op de hoogte van een Estse economische opvolgingsmissie waarbij in Vlaanderen nieuwe mogelijkheden om zaken te doen onderzocht worden.

2.4. De Vlaamse Partij voorziet een samenvoeging van Export Vlaanderen en Flanders Foreign Investment Office in 2003. De nieuwe instelling "FIT – Flanders Investment and Trade" zal diverse aspecten van het internationaal ondernemen behandelen:

- export;
- het aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;

- het promoten van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologie-uitwisseling, joint ventures, diverse vormen van samenwerking.
- 2.5. De Vlaamse Partij stelt haar diensten ter beschikking van de Estse Partij, ondermeer via de uitwisseling van informatie betreffende mogelijkheden om zaken te doen en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit over hun respectieve markten en sectoren en over hun ervaringen en kennis betreffende de promotie van het internationaal ondernemen.
 - 2.6. Enterprise Estonia stelt haar diensten ter beschikking van de Vlaamse Partij, ondermeer via de uitwisseling van informatie betreffende investeringsmogelijkheden, handelsvoorwaarden en handelspartners.
 - 2.7. De Estse Partij stelt een lijst van beurzen en internationale exhibities in Estland in de periode 2003-2005 ter beschikking van de Vlaamse Partij. De Vlaamse Partij zal deze informatie verspreiden onder de Vlaamse ondernemingen.

3. LANDBOUW

- 3.1. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om via doelgerichte projecten of via uitwisseling de Estse Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van het SAPARD programma van de EU. De Vlaamse Partij biedt ook Vlaamse expertise aan in het opzetten en uitvoeren van een plattelandsontwikkelingsprogramma in het kader van verordening 1257/99 betreffende Plattelandsontwikkeling die van toepassing zal zijn na de toetreding van Estland tot de Europese Unie.
- 3.2. De Vlaamse Partij is bereid om, binnen de budgettaire mogelijkheden, haar kennis en ervaring op het vlak van de productie, verwerking en afzet van fruit, groenten en vis - conform met de Europese regelgeving - ter beschikking te stellen van de Estse Partij. De Vlaamse Partij biedt ook de mogelijkheid aan om haar kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.
- 3.3. De Vlaamse Partij biedt, in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan om plaatselijke praktijkleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw.

Belangrijke onderdelen van vorming kunnen zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming: grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz., en andere gebieden van wederzijdse interesse and know-how.

4. LEEFMILIEU

- 4.1. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), het Ondersteunend centrum GIS-Vlaanderen en de administratie van Leefmilieu wensen contacten te leggen met wetenschappelijke instellingen en administraties in Estland om samen te werken in één of meerdere van de volgende toepassingsdomeinen van GIS & Remote Sensing :milieu-effectrapportering;
- de aanmaak van een databank voor bosinventarisatie;
 - de ontwikkeling van een veranderingsdetectiesysteem voor het opvolgen van ontbossingen;
 - de analyse van overstromingsrisico;
 - landschapsecologie en landschapsplanning.

- 4.2. De Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM) is bereid om samen te werken op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering.

Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van afvalstoffenbeheer, m.n.:

- het ontwerpen van plannen voor het beheer van zowel huishoudelijke als industriële afvalstoffen;
- het introduceren van pilootprojecten m.b.t. de inzameling en hergebruik van diverse afvalstromen;
- het uitwisselen van ervaringen inzake selectieve inzameling en verwerking van afvalstoffen;
- het uitwisselen van ervaringen inzake terugwinningsmethodes voor verpakkingsafval, in het bijzonder in verband met mogelijkheden voor recyclage.

Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van bodemsanering, m.n. :

- de bescherming van de bodem en de ondergrond en het beheer van vervuilde terreinen inzake de rechten en plichten van de gebruikers;
- bodemsanering.

Afhankelijk van de grootste knelpunten betreffende het afvalstoffen- en bodemsaneringsbeleid en de implementatie ervan, kan de OVAM hieromtrent haar expertise aanbieden.

- 4.3. Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van waterbeheer, regelgeving inzake water afkomstig uit neerslag, uitvoering, het nemen van monsters, testen, intercalibratie, enz.
- 4.4. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het samenwerkingsprogramma één (1) delegatie specialisten bestaande uit vijf (5) senior managers (grondige kennis van het Engels is noodzakelijk) uit te nodigen op het vlak van afval, water, natuur- en milieueducatie en bosbeheer, gedurende vijf (5) dagen in Vlaanderen, met het oog op de uitwisseling van kennis en om contacten uit te bouwen met Vlaamse actoren op deze terreinen.

5. INFRASTRUCTUUR

5.1. Wegverkeer

5.1.1. De Vlaamse Partij is bereid om één (1) delegatie van vijf (5) tot zeven (7) deskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen, éénrichtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; de verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- het ontwikkelen van een internetsite over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- het ontwikkelen van een intranetsite en CD-ROM in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden en in verband met verkeersborden;
- de beperking van de verkeershinder en onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen;
- informatie over GIS (Geografisch Informatie Systeem) –toepassingen, de organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, de toepassing van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, de aanleg van fiets- en voetpaden, de aanleg van parkings;
- fietspadenbeheer;
- voetpadenbeheer;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- wegveiligheidsmaatregelen in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- Publiek Privaat Partnerschap (PPP);
- het reinigen en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen;
- wrijvingsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes en de organisatie van hun werk;
- een tijdelijk (tijdens de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen;
- de organisatie van busvervoer voor passagiers:
 - opstellen van tijdsschema's;
 - uitreiken van vergunningen voor openbaar vervoer;
 - organisatie van openbare aanbestedingen;

- toegang tot de sector (evaluatie van reputatie, competentie op het terrein, economisch draagvlak, enz.);
- bedrijfsgereedheid van busvervoer;
- samenwerkbaarheid van tram-, trein-, auto- en busvervoer;
- tariefsysteem;
- prijszetting;
- opleiding van professionele chauffeurs en vervoersverantwoordelijken;
- vereisten waaraan bussen moeten voldoen;
- organisatie van bedrijfsvervoersplannen.

5.1.2. Op verzoek van de Estse Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vergaren van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen)databank incl. de vereiste activiteiten voor het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) deskundigen gericht op het implementeren en opstellen van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, een multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Estland – directoraat Wegen;
- expertise verlenen bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005 (de harmonisering van de Estse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar vervoer langs de weg, rekening houdend met de E.U.-vereisten);
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie, uitwisseling van expertise en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- betreffende de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden van de Estse Partij:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingsystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet;
 - de aanleg van intermodale overstappunten, in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

Beide Partijen wensen samenwerking en informatie-uitwisseling op het vlak van:

- externe kosten (methodologie, inhoudelijke projecties, gegevens);
- transportbeleid (implementatie en projecties);
- onderzoek van beleidsinstrumenten op het vlak van de evaluatie van beleidsstrategieën inzake transport;
- openbaar personenvervoer en stedelijke planning (ervaringen en toekomstplannen);
- intermodaal verkeer (huidige staat, projecties, evaluatie-methodologie).

5.2. Waterwegen en Zeewezen

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- 5.2.1. Haveninfrastructuur, havenmanagement en beleid:
- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
 - renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
 - baggerwerken;
 - regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
 - regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole in havens; veiligheid van de scheepvaart, enz..).
- 5.2.2. Waterwegen
- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
 - waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
 - hergebruik van bouwmaterialen voor waterbouwkundige werken;
 - onderhoud van waterwegen (baggerwerken).
- 5.2.3. Nieuwe technieken
- bouwen van milieutechnische oevers;
 - uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
 - baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
 - ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).
- 5.2.4. Wetenschappelijke samenwerking

Het "Flanders Hydraulics Research Laboratory" van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten uit Estland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van de volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke bouwstructuren langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

6. HUISVESTING

- 6.1. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en ervaringen uit inzake huisvestingsbeleid.
- 6.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren uit van de administraties bevoegd voor huisvestingsbeleid met als doel het uitwisselen van informatie, ervaring en kennis inzake volgende onderwerpen:
- huisvestingsbeleid, ontwikkelingsplannen;
 - huisvestingsaanbod, inclusief PPP (Publiek Private Partnerschappen);

- nieuwbouw;
- renovatie van bestaande huisvesting;
- onderhoud en beheer;
- financiering van huisvesting.

7. MONUMENTENZORG

Monumenten en landschappen

De Vlaamse Partij staat open voor alle suggesties of voorstellen inzake de bescherming van monumenten en landschappen..

De Estse Partij is geïnteresseerd in studiebezoeken en de uitwisseling van deskundigen op het vlak van architecturaal erfgoed en historische steden. De Vlaamse Partij biedt een studiebezoek in Vlaanderen aan van vijf (5) dagen voor twee (2) Estse deskundigen.

8. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

- 8.1. Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.
- 8.2. De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in 2004 een delegatie van drie (3) deskundigen uit naar Vlaanderen om informatie en ervaringen uit te wisselen inzake het werkgelegenheidsbeleid, de beroepsopleiding en de sociale dialoog.
- 8.3. De Vlaamse Partij zal in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost Europa' de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen bij de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.
- 8.4. De Vlaamse Partij fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 8.5. De Vlaamse Partij is bereid haar expertise ter beschikking te stellen van de Estse Partij met het oog op het opzetten van structuren voor de ondersteuning van en werking met het ESF.
- 8.6. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.
- 8.7. Beide Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale organisaties wordt aangeboden.

9. SAMENWERKING INZAKE LOKALE OVERHEDEN

De Estse Partij wenst de samenwerking te concentreren op drie onderwerpen:

1. overheidsopdrachten op lokaal niveau;
2. het gebruik van Europese fondsen ter ondersteuning van lokale ontwikkeling;
3. training van leden van lokale raden en administraties.

Overheidsopdrachten op lokaal niveau

De Estse Partij zal de Vlaamse Partij een nota bezorgen waarin in ze detail haar interessepunten uiteenzet inzake procedures voor overheidsopdrachten, in het bijzonder in het licht van de Europese regelgeving, en inzake de procedures en praktijken voor Publiek-Private Partnerschappen op lokaal niveau (inclusief intergemeentelijke samenwerking).

Gebruik van Europese fondsen ter ondersteuning van lokale ontwikkeling

De Vlaamse Partij zal het gebruik onderzoeken van Europese fondsen door lokale besturen met het oog op sociale en economische ontwikkeling. Bijzondere aandacht zal besteed worden aan steden en het herstel van het sociaal netwerk in de steden.

Training van leden van lokale raden en administraties

In samenwerking met VVSG (Vlaamse Vereniging van Steden en Gemeenten – Flemish Association of Cities and Municipalities) zal de Vlaamse Partij een overzicht samenstellen van de bestaande organisaties voor training van verkozen leden van lokale overheden en lokale ambtenaren.

Op basis van de uitgewisselde informatie, zullen beide Partijen afspraken maken over hun verdere samenwerking.

10. CULTUUR

10.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, erfgoed, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over culturele samenwerking in het algemeen.

De Vlaamse Partij informeert, voor zover dit in haar mogelijkheden ligt, de Estse Partij over de vooruitgang en het resultaat van haar werkgroep inzake cultuurindustrieën.

10.2. Beeldende Kunst en Erfgoed

De Vlaamse Partij is bereid om deskundigen op het vlak van de beeldende kunsten, de toegepaste kunst, architectuur, vormgeving of cultureel erfgoed uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen in totaal.

De Vlaamse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van veertien (14) dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden alsook een per diem van 50,00 EUR .

De Estse Partij is bereid om een (1) Vlaamse graficus te ontvangen voor een periode van veertien (14) dagen. De Estse Partij biedt gratis logies aan en een vergoeding voor verblijfskosten tot een bedrag van 25,00 EUR/per dag. Hij/zij zal ondergebracht worden in het gastenverblijf van de "Estonian Artists' Union", en zal de kans krijgen om deel te nemen aan de experimentele werksessie voor grafische kunst in Tallinn. De Estse Partij moet zes (6) maanden op voorhand op de hoogte gebracht worden.

In opvolging van de tentoonstelling van Jan Van Imschoot in het "Art Museum" van Tallinn in november 2003, wil de Estse Partij deze artiest graag uitnodigen voor een lezing ter gelegenheid van de werksessie van de "Tallinn Art Academy" in januari-februari 2004. De Vlaamse Partij stemt ermee in om de reis- en verblijfskosten voor de artiest te betalen gedurende die periode. Indien de artiest en de vernoemde academie hun samenwerking vruchtbaar vinden, zou de Estse Partij hem eveneens willen uitnodigen voor het geven van een master cursus aan de academie. In dat geval is de Vlaamse Partij bereid te overwegen om de uitgaven van de artiest te dragen.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op het vlak van musea en de instandhouding en het beheer van cultureel erfgoed.

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties te sturen naar de Estse Partij.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in Estland.

10.3. Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Estland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een vergoeding van 1.250,00 EUR aangeboden.

De Estse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) schrijver of vertaler uit Vlaanderen te ontvangen in het "Writers' House" in Käsmu voor een periode van één (1) maand. De Estse Partij biedt gratis logies aan en een vergoeding voor verblijfskosten aan een bedrag van 25,00 EUR/per dag.

Beide Partijen bevorderen wederzijds de letterkunde en cultuur van de andere Partij. Zij bevorderen vertalingen en de deelname aan internationale boekenbeurzen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid één (1) deskundige op het gebied van het boekbedrijf te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Ests.

10.4. Podiumkunsten en Muziek

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek uit te wisselen voor een maximum van drie (3) weken.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens belangrijke festivals of muziekwedstrijden.

Gezien de uitzonderlijkheid van het jaar 2004 en de toetreding van Estland tot de Europese Unie, zijn beide Partijen bereid om een meer diepgaande uitwisseling te overwegen van groepen actief op het vlak van de podiumkunsten of de muziek.

Beide Partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van het programma de uitwisseling aan van één (1) deskundige op het gebied van dans of theater voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

10.5. Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor om in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurskunsten uit te werken: ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis- en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen en uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse Partij voor dat beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

10.6. Sociaal-cultureel volwassenenwerk

De Vlaamse Partij stelt voor het in het kader van het vorige werkprogramma opgestelde opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie verder te zetten.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftendetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, lokaal cultuurbeleid, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

10.7. Volkscultuur

Beide Partijen wisselen gedurende vier (4) dagen twee (2) personen uit die deskundig zijn in het onderzoek van Volkscultuur om de structuur, specialisatiegebieden en werking van de etnologische onderzoeksinstituten te leren kennen en de mogelijkheden van gezamenlijke projecten en samenwerking in verband met de ontwikkeling van webwijzers over Europese etnologie te onderzoeken.

Beide Partijen willen rekening houden met de eigenheid van de Estse traditionele cultuur: meer bepaald met de buitengewoon rijke collecties van oraal overgeleverde traditionele folklore.

10.8. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor om in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Estland en het uitwisselen van ervaringen in de bibliotheeksector.

De Vlaamse Partij zal jaarlijks drie (3) professionelen ontvangen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Jaarlijks zal de Estse Partij gedurende zeven (7) dagen drie (3) Vlaamse professionelen ontvangen in Estland voor de organisatie van een opleiding.

Beide Partijen engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen .

11. JEUGD

Beide Partijen nemen akte van het werkprogramma 2002-2003 overeengekomen tijdens de subcommissie Jeugd, die plaatsvond in Riga van 13 tot 16 april 2002.

12. SPORT

Beide Partijen zullen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen, congressen en seminars op het gebied van de sport en aan sportevenementen in zoverre deze plaatsvinden binnen het kader van de genoemde activiteiten.

13. MEDIA EN FILM

13.1. Beide Partijen moedigen de uitwisseling van journalisten aan.

13.2. De Estse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma Estse films voor te stellen ter gelegenheid van de Baltische week in Grimbergen.

14. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en ervaringen uit op het gebied van welzijn en gezondheidszorg, meer bepaald m.b.t.

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, m.n. wetenschappelijk onderzoek, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, inspraak in welzijnszorg en samenwerking van de openbare en private welzijnsorganisaties op regionaal en lokaal niveau;
- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventiewerk, de strijd tegen armoede en sociale uitsluiting en kinderrechten;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg en slachtofferhulp;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bejaardenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren, de samenwerking met justitie en bemiddeling;
- integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugd-welzijn;
- het vrijwilligerswerk.

15. ONDERWIJS (Academiejaar 2004–2005 en 2005–2006)

Voorafgaande opmerking

De bilaterale samenwerking tussen het Ministerie van Onderwijs en Onderzoek van de Republiek Estland en het departement Onderwijs van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap verloopt vlot en beide Partijen wensen deze samenwerking voort te zetten op de niveaus van het secundair en het hoger onderwijs evenals de uitwisseling van informatie en documentatie.

15.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

15.2. Secundair onderwijs

Beide Partijen ondersteunen de samenwerking tussen onderwijsinstellingen binnen het kader van het Socrates-programma door deelnemers aan Estse zijde uit te nodigen deel te nemen aan de in Vlaanderen georganiseerde Socrates contactseminaries. De Vlaamse Partij draagt de kosten voor verblijf en organisatie voor twee (2) deelnemers per jaar uit Estland voor de voorgestelde seminaries. De Estse Partij draagt de internationale reisonkosten voor deze deelnemers.

15.3. Hoger onderwijs

15.3.1. De implementatie van de Bologna-verklaring staat hoog op de agenda van het Ministerie van Onderwijs en Onderzoek van de Republiek Estland en het departement Onderwijs van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om een conferentie te organiseren betreffende de implementatie van het Bologna-proces in de kleine landen van de Europese Ruimte voor Hoger Onderwijs. Beide Partijen moedigen eveneens de uitwisseling aan van informatie, documentatie en ervaringen inzake de implementatie van het Bologna-proces.

15.3.2. Uitwisseling van professoren / docenten / deskundigen / beleidsmakers

Beide Partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen / docenten / beleidsmakers en/of professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs / overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna-verklaring. De aanduiding van de deskundigen / docenten / professoren en/of beleidsmakers is onderworpen aan de reglementen en voorzieningen van het Ministerie van Onderwijs en Onderzoek van de Republiek Estland en het departement Onderwijs van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

15.3.3. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2004–2005 en 2005–2006 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden (in totaal 20 maanden).

De Estse Partij biedt voor de academiejaren 2004–2005 en 2005–2006 jaarlijks één (1) specialisatiebeurs aan van tien (10) maanden.

De beurzen aangeboden door beide Partijen zijn geldig voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een studieprogramma dat langer duurt dan één (1) academiejaar, dient een nieuwe aanvraag te worden ingediend na het eerste jaar.

Het aanbod van Engelstalige “postgraduate studies“ is te vinden in de brochure “Higher Education in Flanders”, uitgegeven door de administratie Hoger Onderwijs i.s.m. VLIR (Vlaamse Interuniversitaire Raad) en VLHORA (Vlaamse Hogescholenraad). Het Estse Ministerie van Onderwijs en Onderzoek zal geactualiseerde informatie over instellingen voor hoger onderwijs en studieprogramma’s in Estland ter beschikking stellen van de Vlaamse Gemeenschap.

15.3.4. Vakantiebeurzen: Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Estse Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de Universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Estse hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag- / aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Estland.

De brochure “Nederlandse taal en cultuur“ wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure (ook de Engelstalige versie), waarin ook de aanmeldingsformulieren te vinden zijn, is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie: www.taalunie.org.

De Estse Partij biedt jaarlijks één (1) beurs aan voor de zomercursus Estse Taal en Cultuur aan de Universiteit van Tartu of aan de “Tallinn Pedagogical University” voor de academiejaren 2004-2005 en 2005-2006. De beurs voor de zomercursus Estse Taal en Cultuur wordt toegewezen door de Vlaamse Partij. De Vlaamse Partij dient haar kandida(a)t(e) elk jaar in voor 1 april. De kandida(a)t(e) moet door de Estse Partij worden goedgekeurd.

De Estse Partij stelt informatie over de zomercursussen aan de Universiteit van Tartu en de “Tallinn Pedagogical University” ter beschikking, inbegrepen de nodige aanvraagformulieren.

16. TOERISME

- 16.1. Beide Partijen wisselen, via Enterprise Estonia en Toerisme Vlaanderen, informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotieacties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 16.2. Beide Partijen wisselen know-how uit en zijn bereid om samen te werken in het domein van duurzame ontwikkeling.
- 16.3. Beide Partijen informeren elkaar over het vakantiegedrag van de Vlaamse en Estse toeristen.
- 16.4. Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en de participatie van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen.
- 16.5. Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 16.6. Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminaries, symposia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

17. CAPACITEITSOPBOUW

17.1. Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij biedt jaarlijks een bijdrage aan van tienduizend euro (10.000,00 EUR) voor een beurs (postgraduaat) voor één (1) Estse student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2003-2004, 2004-2005 en 2005-2006. De selectie van de studenten gebeurt elk jaar door het Europacollege in overleg met de bevoegde Estse autoriteiten.

17.2. Havenmanagement

De Vlaamse Partij biedt aan de Estse Partij de mogelijkheid om deskundigen te sturen naar seminaries betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2003, 2004 en 2005.

De Estse Partij zal kandidaten voorstellen voor deze seminaries. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. De reiskosten zijn voor rekening van de deelnemers.

18. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide Partijen bevestigen hun wil om in 2003 en 2004 hun samenwerking verder te zetten op basis van projecten.

De Vlaamse Partij biedt aan de Estse Partij expertise op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, tewerkstelling, beheer van Europese fondsen voor regionale ontwikkeling en in het kader van het landbouwbeleid, de landbouw, regionale ontwikkeling, het leefmilieu, de havens, capaciteitsopbouw en het beheer en de hervorming van openbare diensten.

De Estse Partij informeert de Vlaamse Partij langs diplomatieke weg over de prioriteiten van de Estse regering voor samenwerking met Vlaanderen in het kader van het samenwerkingsprogramma met de landen van Centraal- en Oost-Europa.

Al de projectvoorstellen worden door beide Partijen geëvalueerd op basis van hun eigen criteria en procedures. Beide Partijen maken een rangschikking. Gedurende een bilaterale bijeenkomst worden projecten geselecteerd die worden voorgesteld voor subsidiëring.

Voor 2003 werden de volgende projecten voorgesteld om te worden uitgevoerd in de loop van dit samenwerkingsprogramma:

Project-nummer	Bedrag (€)	Promotor	Partner	Projectnaam
EST/001/03	79.793,13	KvK Antwerpen-Waasland	Estonian chamber of Commerce and Industry - Euro Infocentre	Acquis communautaire – capacity building
EST/008/03	110.000,00	VIG	Estonian centre for health education and promotion	Health promotion and social inequalities
EST/009/03	150.000,00	Boerenbondstichting Oost-Europa	Estonian chamber of Agriculture and Commerce	Est Educoop
EST/051/03	139.998,61	Vlaams ABVV	E.A.K.L. Confederation of Estonian Trade Unions	Trade union capacity building
Totaal	479.791,74			

De uiterste datum voor indiening van nieuwe projectaanvragen voor 2004 is 30 januari 2004. Aangezien Estland lid wordt van de Europese Unie op 1 mei 2004, werd het totaal budget beschikbaar voor projecten verminderd tot 100.000,00 EUR.

19. MULTILATERALE EN TRILATERALE SAMENWERKING

Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om samen te werken op een trilaterale basis, voortbouwend op de ervaring van de voorbije jaren met bilaterale projecten gesubsidieerd door de Vlaamse regering.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan een uitwisseling van ervaring inzake relaties met de WHO en de ontwikkeling van een trilaterale samenwerking met Oekraïne. Aangezien beide Partijen reeds beschikken over contacten met Oekraïne, zullen zij onderzoeken of zij hun ervaringen kunnen bundelen en gebruiken als basis om nieuwe trilaterale projecten op te starten.

De Partijen zullen nagaan in welke mate zij voor de financiering hiervan beroep kunnen doen op Europese programma's.

Beide Partijen zullen een contactpersoon aanduiden om deze relaties te ontwikkelen en gemeenschappelijke projecten voor te stellen.

20. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

20.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Zij komen overeen om hun toekomstige samenwerking op een zo concreet mogelijke manier te ontwikkelen, uitgaande van realistische projecten. Algemene zaken zoals uitwisseling van informatie of voorstellen zonder echte engagementen van de betrokken Partijen moeten vermeden worden.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma, moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- beide regeringen kunnen eveneens bijkomende projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

20.2. Studiebeurzen

20.2.1. Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een licentiaatdiploma, een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type (universitair niveau), of een certificaat van gelijkwaardige studies, en moeten zich tijdens hun studies onderscheiden hebben.

De Vlaamse Administratie Hoger Onderwijs (AHOVO) is verplicht rekening te houden met de laatste wettelijke bepalingen m.b.t. het statuut van vreemdelingen in België. Dit betekent dat specialisatiebeurzen alleen nog ter beschikking staan van kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het bilateraal akkoord een derde cyclus (master) opleiding wensen te volgen of gedurende een langere periode - maximum tien (10) maanden - studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan hun thuisuniversiteit.

De Estse Partij biedt beurzen aan voor studenten die een master cursus willen volgen of die gedurende een langere periode – maximum tien (10) maanden – studiewerk willen verrichten in het kader van hun doctoraatsstudies (PhD studies).

Kandidaten kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide Partijen en op basis van een dossier dat het volgende bevat:

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- indien mogelijk een lijst van publicaties.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. De zendende Partij stelt haar kandidaten voor elk jaar vóór 1 april.

De ontvangende Partij deelt de zendende Partij ten laatste twee (2) maanden na indiening van de kandidaturen en/of studieprogramma's mee of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

De reiskosten van en naar de studieplaats zijn ten laste van de studenten.

De Vlaamse Partij voorziet in:

- een maandelijkse toelage van 720,00 EUR;
- het inschrijvingsgeld voor een opleiding tot max. 490,00 EUR; de meerkost moet door de kandidaat gedragen worden;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

De Estse Partij voorziet in:

- een maandelijkse toelage van 4500 Estse kronen;
- verzekering tegen ziekte in het kader van de Estse wetgeving;
- extra kosten verbonden aan het studieprogramma zijn ten laste van de student.

20.2.2. Vakantiebeurzen

Ten laste van de Vlaamse Partij:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

Ten laste van de Estse Partij:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden.

20.3. Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op alle uitwisselingen van personen vermeld in het werkprogramma, tenzij anders werd overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum veertien (14) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- De zendende Partij deelt tenminste twee (2) maanden vooraf de curricula vitae, werkplannen alsook de data van vertrek en aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij.
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij tenminste één (1) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende Partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire onkostenvergoeding van 50,00 EUR / dag;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Estland:

- logies van het hotel-type;
- transport.

20.4. Film

- Ten laste van de zendende Partij: internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

20.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, voorbereiding, uitwerking en verpakking van de tentoonstelling;
- internationaal vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats in het ontvangende land en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering "from nail to nail";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken; de duur van een dergelijk verblijf wordt vooraf afgesproken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, enz...).


Bij eventuele schadegevallen zal de ontvangende Partij niet zelf overgaan tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaandelijk toestemming van de zendende Partij. De ontvangende Partij zal de nodige informatie en hulp verstrekken teneinde de zendende Partij in staat te stellen om de nodige herstellvorderingen te kunnen indienen bij de betreffende verzekeringsfirma's.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Tallinn te houden in de tweede helft van 2005.

Opgemaakt in Brussel op 18 november 2003, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands, het Ests en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Regering,



Diane Verstraeten

Voor de republiek Estland,



Andres Tropp